

国际贸易 实务日语

□ 主编 刁鹏鹏

 高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



中青院 11 000650579

国际贸易 实务日语

Guoji Maoyi Shiwu Riyu

□ 主编 刁鹤鹏



质检



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

国际贸易实务日语/刁鹏鹏主编. —北京:高等教育出版社, 2011. 4
ISBN 978 - 7 - 04 - 030952 - 2

I. ①国 II. ①刁 III. ①国际贸易 - 日语 - 高等学校 - 教材 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 045304 号

策划编辑	李 炎	责任编辑	张博学	封面设计	张 志
版式设计	刘 艳	责任校对	张博学	责任印制	田 甜

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京鑫海金澳胶印有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 11.5
字 数 278 000
购书热线 010 - 58581118

咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2011 年 4 月第 1 版
印 次 2011 年 4 月第 1 次印刷
定 价 32.00 元 (含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究
物 料 号 30952 - 00

编者的话

随着中日友好关系的发展,经济贸易往来的频繁,学习日语的人越来越多,而且单纯的日语语言学习已满足不了日语学习者的要求,因为中日两国的经济交往已成为两国共同发展的必然选择。为此,商贸日语学习的重要性日趋明朗化。尤其是我国加入WTO后,面对融入世界统一贸易体系这一新的形势,更需要有一大批既精通外语又熟悉国际贸易惯例、规则和法律的人才。这给我们的日语教学提出了新的、更高的要求。如何运用良好的日语语言基础,来学习并掌握贸易实务操作流程的应用日语,是培养高素质、宽口径人才亟需解决的课题。

基于上述想法,编写了这本《国际贸易实务日语》(『国際貿易実務日本語』)。本书有以下特点:

1. 全书由15课构成。按照国际贸易的基本流程,比较系统地编写了贸易实务的内容。

2. 力求理论与实际相结合。既有介绍贸易实务的基本知识,又有贸易实务日语表达的应用实践环节。其中,因为本书具有“日语+专业”的特点,所以语言应用占的篇幅比例较大,重点突出。

3. 贸易进出口业务具有很强的实务性质。全书充分吸收国际贸易的经典内容,以地道的日语表现为中心编写而成。

4. 除了作为日语专业的学习用书外,还充分考虑到有一定日语水平的经贸专业学生以及社会学习者的需要,力求适用范围更广泛。因此,全书的编写程度难易适中,结构合理,通俗易懂。

希望本书为广大日语学习者尤其是涉及贸易日语的学习爱好者提供一定的帮助。但是,由于本人才疏学浅、时间有限,恐有疏漏或不当之处,切望批评赐教。

编者

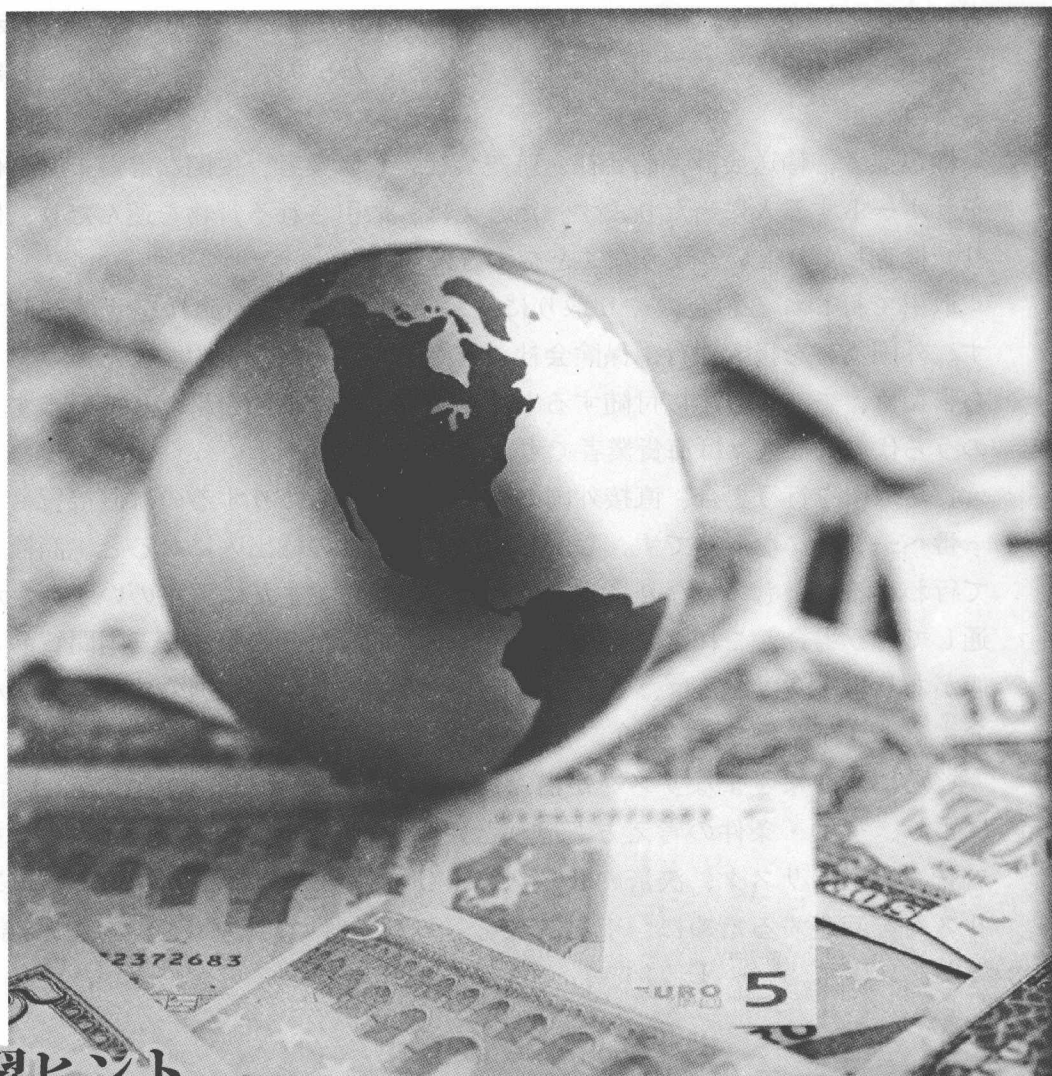
2011.1

目次

第 1 課 1	第 9 課 73
国際貿易 (国际贸易)	包 装 (包装)
第 2 課 10	第10課 83
引 合 (询盘)	保 險 (保险)
第 3 課 19	第11課 93
オファー (报盘)	契 約 (合同)
第 4 課 28	第12課 102
価 格 (价格)	通 関 (报关)
第 5 課 36	第13課 112
注 文 (订货)	積 載 (装运)
第 6 課 46	第14課 122
輸 出 (出口)	クレーム (索赔)
第 7 課 54	第15課 132
輸 入 (进口)	代 理 (代理)
第 8 課 63	附录 实用練習解答 143
支 払 (付款)	言葉一覧表 159
	文型一覧表 171
	貿易用語略語 172

國際貿易

國際貿易



學習ヒント

國際貿易（International Trade）是指不同國家（和/或地區）之間的商品和勞務的交換活動。國際貿易是商品和勞務的國際轉移。國際貿易也叫世界貿易。

國際貿易由進口貿易（Import Trade）和出口貿易（Export Trade）兩部分組成，故有時也稱為進出口貿易。從一個國家的角度看國際貿易就是對外貿易（Foreign Trade）。

■ 貿易教室

貿易とは異なる国どうして物品やサービスの売買取引を行うことをいいます。

貿易取引は法律、経済状態、生活文化、言語、宗教などすべてが異なる国との取引です。ここでいかに安全に取引を行うかが、貿易実務の課題なのです。

貿易取引は基本的には国際売買契約ですから、売主（輸出者）と買主（輸入者）を中心に行うのです。しかし、このほかこの貿易取引をうまく行われるようにサポートする人がいます。これらの人をモノ・カネ・カミの流れに分けてみましょう。

梱包業者、輸送会計、船会社、航空会社、倉庫業者、税関などがモノ自体の流れをサポートする人に当たります。たとえば、取引される貨物を運んだり、保管したり、検査したりというようなことをする人々です。

取引で行われるお金のやり取りに携わる人々はカネの流れをサポートするので、外国為替を扱う銀行、保険会社などがそれにあたります。また、カミ、すなわち書類は、モノ、カネに付随するものとして重要な役割を果たしています。これらのうち代表的な人々は海貨業者です。

貿易取引を行う場合、直接外国の売主から輸入したりするのは直接貿易といって一番ベーシックな形態です。しかし、商業ベースの輸出入になると、商社を利用して行われることも多くなります。このような、売主または買主のいずれかが商社を通して行う場合、これを間接貿易と呼びます。また、いわゆる三国間貿易という形態があります。たとえば、米国から日本への輸出貿易を中国の貿易コンスなどが仲介するような場合です。仲介業者を通して行われるので、仲介貿易ともいいます。

貿易にはさまざまなリスクが潜んでいます。たとえば、国の法律、慣習、政策により、契約・条件の考え方も違うという契約リスク、また、商品そのもののリスク、流通のリスク、決済のリスクおよび為替リスクなどがあります。これらのリスクを回避するために、市場調査をしっかりと行い、いろいろな手段を講じる必要があります。

■ 言葉チェック

物品	ぶっぴん	物品
売買取引	ばいばいとりひき	买卖，交易
宗教	しゅうきょう	宗教
契約	けいやく	合同
売主	うりぬし	卖方

輸出	ゆしゅつ	出口
買主	かいぬし	买方
輸入	ゆにゅう	进口
梱包業者	こんぼうぎょうしゃ	包装商
輸送会計	ゆそうかいけい	运送费用
船会社	ふながいしゃ	船运公司
航空会社	こうくうがいしゃ	航空公司
倉庫業者	そうこぎょうしゃ	保管储藏业
税関	ぜいかん	海关
当たる	あたる	相当于
サポート		支持, 支援
やり取り	やりとり	交换
携わる	たずさわる	参与, 从事
外国為替	がいこくかわせ	国外汇兑
扱う	あつかう	处理, 担当
付随する	ふずいする	附帶, 连带
海貨業者	かいかがぎょうしゃ	承办业
ベーシック		基本, 基础
ベース		基础, 根基
輸出入	ゆしゅつにゅう	进出口
コンス		公司
仲介	ちゅうかい	中介
リスク		风险
潜む	ひそむ	隐藏
決済	けっさい	结账, 清算
回避する	かいひする	回避
講じる	こうじる	采取

文型ガイド

1. いかにか／怎样地……，如何……

- いかにか安全に取引を行うかが、貿易実務の課題なのです。

如何安然无恙地进行交易是贸易实务的课题。

- いかに効率的経営をするべきかが、会社にとって大切な問題の一つとなります。

对于公司来说，应如何做好有效的经营已经成为重要的问题之一。

2. ～により～が違／由于……不同而不同

- 国の法律、慣習、政策により、契約、条件の考え方も違います。
由于各国的法律、习惯、政策的不同，其契约及条件的思维方式也有所不同。
- 人により性格が違います。
性格因人而异。

実戦会話

(1) 製品の紹介

- A: 貴社取り扱い商品については、当方で非常に興味を持っていましたが。
- B: 当方の取り扱い商品は、各種サイズおよび材質を取り揃えております。
- A: とりわけ、〇〇製品は昔から有名ですね。
- B: はい、この製品が国際マーケットに進出してから、各地のユーザーの高い評価を得られました。
- A: この製品の特徴といいますと？
- B: 一言でいえば、操作も簡単で、しかも耐久性があることです。
- A: 品質は？
- B: 品質においては絶対に問題ありません。これが、当方としては、もっとも強い競争力となっていると考えております。
- A: それは魅力的なことですね。

(2) 貿易協力について

- A: 最近、わたしどもの探査により、〇〇タルク鉱山を発見しました。
- B: それはすばらしいことですね。
- A: それで鉱山設備を輸入するつもりです。
- B: どんな設備が必要ですか。
- A: 採鉱設備、粉碎などの加工設備、および輸送用など関連設備を必要とします。
- B: どんな貿易方式がご希望ですか。
- A: 補償貿易形式にしてほしいです。
- B: といいますと。
- A: 設備の総額を償還するということでどうでしょうか。期間は3年でよろし

いですか。

- B: つまり、すべての機械設備の代金を、3年以内で貴社が輸出するタルク採掘の代金で償還するということになりますね。
- A: お考えの通りです。
- B: それなら、この鉱山に関する資料をいただけますか。いろいろ調べた上で、もし条件が合えば、この取引に応じたいと存じます。
- A: そうですね。では、関連資料を用意します。
- B: はい、資料などについて検討してから、具体的な商談に入りましょうか。

実務例文

- 弊社は国際慣行に基づいて、入札の方式で行います。
我公司依照国际惯例，以招标的方式进行。
- 双方は平等互惠、有無相通じるといふ原則の下で、貿易を盛んに行うわけ
です。
我们应该本着平等互利、互通有无的原则，大力发展贸易。
- 中日両国の貿易には大きな相互補完性があります。ですから、協力拡大の新
たなルートが共同で望まれます。
中日两国的贸易具有很大的互补性。因此，希望共同扩大合作的新途径。
- 当方は、貿易をするには、契約を重んじ、信用を守るといふことをモットー
としています。
我们做贸易时，恪守重合同、守信用的原则。
- 当方は一貫して品質第一、信用が厚く、ユーザー至上といふ経営理念を守り、
世界各地のお客様にサービスしております。
我们一贯坚持质量第一、崇尚信誉、用户至上的经营理念，为世界各地的客户服务。
- 中日両国の経済にはインフラ建設の面で幅広い協力の見通しがあります。
中日两国经济在基础设施建设方面，有着广泛的合作前景。
- わが国は外資導入・海外企業誘致など、広範囲分野のプロジェクトの開発・
発展に力を入れています。
我国致力于招商引资等各个领域的项目的开发与发展。
- 当経済開発区はハードのインフラが整備されており、ソフトの行政手続など

もとても便利になりましたので、良好な投資環境が出来上がっています。

我们经济开发区硬件基础设施完备，软环境的行政手续等非常便捷，形成了良好的投资环境。

9. 当会社はサンプル委託加工、部品委託組立て、補償貿易、中継貿易などの業務を取り扱っております。

我公司承办来样加工、来件加工、补偿贸易、转口贸易等业务。

10. 中日両国の貿易の見通しが明るいです。

中日两国的贸易前景是光明的。

貿易メール文書

业务合作致函

業務提携のご挨拶

拝啓

時下ますますご清栄のことと、お慶び申し上げます。

さて、弊社ではこの度IT会社として日本にある有名な〇〇会社と技術提携を結び、よりよいITの開発に取り組むことになりましたことをお知らせ致します。

どうぞ今後とも、更なるご支援を賜りますようお願い申し上げます。

敬具

実用練習

1. 次の質問の答えを簡潔に説明しなさい。

- (1) 貿易ってどんなものですか。
- (2) 貿易取引ではどんな人が活躍しているのですか。
- (3) 貿易取引の主な形態は何ですか。
- (4) 貿易取引にはどんなリスクがひそんでいるのですか。

2. 次の文を日本語に訳しなさい。

(1) 中国は日本最大の貿易パートナー之一、具有发展经济贸易的良好条件。

(2) 双方以平等互惠为基础、可以调节本国的余缺物质。

(3) 我们欢迎日本朋友在中国开展合资、合作、来料加工、租赁等业务。

(4) 贵公司实力雄厚、信用可靠、我们很感兴趣。

(5) 恳请您与我公司建立新的贸易关系、故前来拜访。

3. 次の文章を読んで、その問いに答えなさい。

商 社

商社とは、簡単にいうと、「モノを売りたい」という人と「モノを買いたい」という人をマッチングさせ、取引を成立させることによって利益をあげる事業体です。商社は自身の持つ圧倒的な情報力と資金力でお互いのビジネスを成立させ、この仲介料として利益を得ます。

その取引内容も多種多様です。ラーメンから石油まであらゆる商品を扱う総合商社と、特定の専門領域を扱う専門商社があります。取引範囲は多岐にわたります。また単純に品物を輸入したりするだけでなく、ある商品に関するビジネスのしくみごと輸入する、ということもあります。

商社はこのようなあらゆるビジネスチャンスの仕掛け人として存在しているのです。

商社を利用することによるさまざまなメリットがあります。

商社のネットワークを使い、また、商社マンという貿易のプロを使い、取引ができるのです。

(1) 下線をつけた言葉の読み方を入れなさい。

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| ① 利益 () | ② 情報力 () |
| ③ 仲介料 () | ④ 多種多様 () |
| ⑤ 仕掛け人 () | |

(2) 次の文を中国語に訳しなさい。

商社の取引範囲は多岐にわたります。また単純に品物を輸入したりするだけでなく、ある商品に関するビジネスのしくみごと輸入する、ということもあります。商社のネットワークを使い、また、商社マンという貿易のプロを使い、取引ができるのです。

4. 次の専門用語（読み方・意味）を勉強しよう。

手配	円安
都合	ドル建て
滞在中	薄利多売
販売網	市場低迷
得意先	売れ行き
力添え	景気不振
依頼	海外進出
別途相談	消費拡大
資料用意	良質廉価
外貨	好評発売中

貿易レターコラム

<「取引先の紹介状」の例文>

〇〇〇発第〇〇号

〇〇〇年〇〇月〇〇日

株式会社□□□□

代表取締役社長□□□□様

株式会社□□□□

代表取締役社長□□□□

□□□□印

株式会社□□□□および□□□□氏ご紹介状

拝啓

時下ますますご清栄のこととお喜び申しあげます。平素は格別のお引き立てにあずかり、ありがたく厚くお礼申しあげます。

さて、本日は突然ではございますが、株式会社□□□□代表取締役社長□□□□氏をご紹介申し上げたく、小書をさし上げます。

株式会社□□□□は、創業〇〇年という歴史ある会社です。同社の概要につきましては、添付の会社案内および会社経歴書をご高覧いただきたく存じます。

同社は〇〇地区では順調に販売実績を伸ばしておりますが、これもひとえに同社の堅実な営業努力にもとづくものと推察しております。このたび、さらなる販路拡大のため、御社にご紹介いただき旨、小職に依頼があったわけですが、必ずや御社のためにもお役に立つものと確信し、ご紹介申し上げる次第でございます。

ご多用中誠に恐縮ですが、よろしくご高配賜りますようお願い申しあげます。

敬具



学習ポイント

询盘 (Inquiry) 亦称为询价，一般是买方向卖方就所要购买的商品提出询问。它的内容包括索取目录、样品，询问货品的有无及种类、数量、价格、交货期、付款条件等等。其中，主要就价格问题做初次的查询。

询盘时，买方应该清楚地表达自己想获得的信息与交易条件，以便为今后卖方准确并迅速地报盘提供方便；卖方要对买方的询盘热诚相待，掌握商机。值得注意的是询盘往往只是交易的起点，它对买卖双方均无法律上的约束力。

貿易教室

流通の機能と国際収支

流通の機能には、次のようなものがあげられます。

1番目として、生産地と消費地の橋渡しをするという機能を流通は持っています。たとえば、中国で生産された冷凍ギョーザが日本の食卓で食べられるのは国際流通のおかげです。ある地域で集中的に生産され、世界各地で消費されるという場合、生産場所や製造場所と消費場所の隔たりを埋めると言えます。これは流通の役目です。

2番目は、生産時点と消費時点の時間的な隔たりを埋めるという機能です。たとえば、夏に集中的に生産されたものを冬に販売するというように、蔵置、貯蔵流などといった方法で流通がその役割を果たしているといえます。

3番目は、流通は所有権の移転をスムーズにする機能を持っているという点です。たとえば、貿易取引契約、あるいは売買契約が成立した場合、物の引渡しが行われますが、一般的にこの引渡しによって具体的に所有権が移転します。この過程において、流通がその働きをしているのです。

4番目の点に関してですが、今、インターネットの普及により、グローバル化に拍車がかかっているといわれています。流通は、生産者の生産情報、消費者の消費情報について、広告活動、販売促進活動などにより情報を相互にやり取りし、活発な経済活動を促進するという機能を持っています。

なお、1および2の流れを、物流、3の流れを商流、そして4の流れを情報流と呼んでいます。

ただし、物を運んだり、積み下ろしたりするための港や空港、道路、クリーン、倉庫などの設備が整備されていなければなりません。これらのインフラが整備されていないと、費用が高くなり全体としてコストが見合わないということにもつながりますので、このような流通のリスクを避ける必要があるのです。

流通の機能と同様に軽視するわけにはいかないのは国際収支というものです。

国際収支とは、一国の対外経済取引を計算して、その国の収支と資本の流れを示したものです。つまり、国際収支はその国の対外的な経済力を示す指標となります。

国際収支は貿易・サービス収支、所得収支、形状移転収支、資本収支に分けられます。

ここで、貿易に関する貿易・サービス収支の意味を理解していただきたいと思います。

貿易・サービス収支は、輸出額から輸入額を差し引いた金額で、プラスであれば貿易黒字といえます。このうち、モノの輸出入を計算したものを貿易収支といいま

す。モノの輸出入のように形にはならなくても、貿易に付随する保険料や、海外旅行者の消費によっても、国をまたがって売買が発生します。これらの差額をサービス収支といいます。

要するに、国際的な流通である貿易は、世界中を舞台に重要な機能を発揮しています。それは、必要なものを必要なときに手に入れるための手助けをしているからです。ただし、流通の中において、一国だけが儲かりすぎるというのでは、各国間協調のバランスを欠くことになるので、さまざまな政策で調整を行っています。

言葉チェック

橋渡し	はしわたし	牵桥搭线, 当中间人
食卓	しょくたく	餐桌
隔たりを埋める	へだたりをうめる	弥补空间距离
蔵置	くらおき	收藏
貯蔵	ちょぞう	储存
スムーズ		顺利
あるいは		或者
引渡し	ひきわたし	交付
グローバル化	グローバルか	全球化
拍車がかかる	はくしゃがかかる	加速
および		以及
積み下ろし	つみおろし	装卸
クリーン		绿地
倉庫	そうこ	仓库
インフラ		基础设施
コスト		成本
見合う	みあう	平衡, 相抵
輸出額	ゆしゆつがく	出口额
輸入額	ゆにゆうがく	进口额
差し引く	さしひく	扣除, 减去
プラス		正数, 盈利
黒字	くろじ	盈余, 盈利
またがる		横跨
売買	ばいばい	买卖
舞台	ぶたい	舞台